

## AGUSTIN APAOLAZAREN LIBURUAK

Oraintsu arte, gure euskal literaturarik geienak eliz usaina ekarren, erabilitako gaia bera erlejinozkoa zalako, edo-ta egileak, geien baten, elizgizonak ziralako...

Azken urteotan, ostera, usain on asko galdu da, euskal letren arpegia zearo aldatuta agertzen jaku, gure gizartearena lez.

Juan Mari Torrealdaik urtero emoten deuskuzan liburu barrien zerrendak ikustea da naikoa au olan dala jakiteko.

Bahia, gaur euskerazko eliz liburu barriak gitxi izan arren, eurotariko batzuk, beintzat, gorengo mailakoak doguz, euskal kulturearen lorarik ederenetarikoak.

Olakoxeak dira, nire ustez, Aita Agustin APAOLAZA arduratsu egin eta txukun argitaratzen deuskuzan bibli liburuak.

\*\*\*

**SALMOEKIN OTOITZEAN** (198?) izan zan here leenengo liburua. Ez da, gero, salmoen itzulpen uts eta barri bat.

Egia esan, gaur Egoaldeko euskal Eleizeak bere otoitz ofizialerako darabilen salmoen itzulpenak asko be asko zor deutso Apaolazari.

Liturgia barrirako zein salmo-itzulpen artuko zan erabagi ebanean, eliz-barruti arteko batzordeak ORIXE andiarena aukeratu eban oinarrikotzat.

Baziran beste itzulpen barriago batzuk be gure artean, danak egokiak eta txalogarriak: Duvoisinek eta Olabidek euren Biblietan egindakoak, aide batetik, eta bestetik Galdosena, Iratzeder-Lertxundirena (gipuzkerara Baztarrikak eta bizkaierara L. Akesolok egokituak), Jaime Kerexetarena, Zugastirena.

ORIXEren salmudia aztertu ta egokitzeko (bai itzulpenaren zintotasunari, bai euskerearen erreztasunari dagokienez) batzorde txiki bat eratu zan, eta batzorde orren buru ta lan-egile nausi Agustin Apaolaza izan zan, bibli gaietan gizon oso aitua dalako.

Apaolazak, here **SALMOEKIN OTOITZEAN** liburu orretan batzorde orrek onartutako itzulpena

darabil (orixe dozu **ORDUEN LITURGIA** eta **IRAKURGAIK** liturgi liburu ofizialak eskeintzen deuskuen itzulpena); baiña, egia esan, bein baiño geiagotan bere aldaketa txikiren batzuk sartzen ditu, eskubide osoaz.

Ez da orretan amaitzen Agustinen lana. Liburu oni berarizko berezitasuna emoten deutsoen gaurazik beinenak oneixek dira: liburuak daroan Sarrera nausia, salmoak zer eta zertarako, zelan erabili bear diran erakusteko (nekez aurkitu ziñei euskeraz orren antzeko sarrera sakonago ta jakitunagorik); salmo bakotxari egindako sarreratxu laburra, salmoaren barruko zatiketea zein eta zelakoa dan azaltzeko; salmo orren gai nagusiak; liturgiak eta eliz gurasoak zelan erabili daben; eta salmo-otoitza, otoitzaldi guztiaren laburpen lez.

Dirudienez, liburu au polito zabaldu da Euskalerrian, bigarrenez argitaratu bear izan da-ta.

\*\*\*

**BIBLIAREKIN OTOITZEAN.** Salmoeekin egindakoa, Biblia osoagaz egin gura dau Apaolazak, antzerako bidetik: Biblia, Jaungoikoaren Berbea, gure otoitz-gairik eta otoitz-biderik zuzenena, egokiena, aberatsena egin nau dau, orretan antxinako Eleizearen bidea barriro aurkituz.

Ekin eta ekin, ia urte birik bein here lan isil etenbakoaren beste iru frutu eder plazaratu deuskuz Apaolazak: **ASIERA** (Genesis, 1985), **IRTEERA** (Exodo, 1987) eta **SAN MARKOSEN EBANJELIOA** (1990).

Irurok "Bibliarekin otoitzean" sailean argitaratu ditu. Asmo, elburu ta barruko egitura bardina dauke liburu guztiok: leenengo ta bein, sarrera luze samarra, liburu bakotxaren zertzeladarik beinenak eskeintzen deuskuzala, gaurko bibli jakitunen eretxiak kontutan izanik; urrengo, testua bera, euskerara itzulia, eta gai nagusitan banandua, sarreratxu labur eta guzti; gero, zati orretako mamina zein eta zelakoa dan (bear bada, auxe da liburuon alderdirik mesedegarriena); eliz gurasoak eta liturgiak gai bakotxa zelan erabili daben esaten jaku

---

## BIBLIA

---

gero; eta azkenean, letra anditan, otoitz labur bat, irakurri ta ausnartu dana eskari sutsu biurtzeko oso egokia.

Ain zuzen be, otoitz-liburu egiten ez badogu, Biblia jakintza legorraren sareetan itoteko liburu biurtuko jaku.

Eraskinean, beste gauza jakingarri bat be eskeintzen deusku gure Estibalitzeko fraideak: liburuon zati bakotxa dometa ta jaiegunetako irakurgai lez noiz erabilten dan.

Esan daigun Apaolazak bere izakera apalaren usain gozoa emoten deusela bere liburuai: ain argi, errez ta lau egiten jakuzalako, badirudi liburuok ez daukeela beste munduko sakontasunik. Baina on azala baino besterik ez da: bizitza guztiko ta ordu askotako ikaste-lan gogorraren umeak dozuz, benetako jakitunaren lan zeatz eta sakonak.

Ikusi, bestelan, azkenean emoten jakuzan "iturri" batzuk. Goi-mailazko jakituriaz eta gaurkotasun andiaz egindako liburuak dira Apaolazarenak, beste edozein izkuntzatarata bape lotsa barik itzultzeko modukoak. Eta on asko dala, erri-euskera jator garbian idatziak, edozeinek errez ulertzeko eta gozatzeko berebizikoak.

Aita Lino AKESOLO jakitunak, JAINKOAREN DEIA aldizkarian ainbat artikulutan erakutsi euskunez, euskeraz egin diran bibli-itzulpenak ez dira orren urri. Baiña, egin ete da sekula santan Apaolazaren antzeko lanik? Ez dot uste.

Bide mesedegarri onetatik asi baino ez da egin gure Agustin. Aurrean egiteko daukan lana ez da txantxetako.

Baiña Estibalitzeko bakardadean, osasunak laguntzen badeutso, asti bitarte guztiak emongo deutsoz Apaolazak esku artean dakarren ekintza eder oni. Orretan ziur gagoz.

Artu beiz gure eskerronik eta zorionik beroenak. Urrengoa noiz plazaratuko zain gaukazuz, Agustin.

KARMELO ETXENAGUSIA

### EUSKERAZALEAK

Bazkide maitea:

Idazki onen bidez dei egiten dautsugu 1992 ko urtarrillaren 30'ean (egunean) gure erakundearen etxean arratsaldeko 8'etan izango dan oiko batzar nagusira, urrengo egitamuz:

- 1.- Leengo batzar nagusiko agiriaren irakurpen eta onespena.
- 2.- Diru-egoeraren azalpena.
- 3.- Urteko ekintzen azalpena.
- 4.- Eskaera ta itaunak.

LENDAKARIAK

### EUSKERAZALEAK

Querido asociado:

Mediante la presente te convocamos a la proxima Asamblea General Ordinaria, que se celebrará el 30 de enero de 1992 (jueves) en los locales de nuestra Asociación y con el siguiente ordel del día:

- 1.- Lectura y aprobaciOn en su caso del acta de la Asamblea anterior.
- 2.- Estado de cuentas.
- 3.- Memorias de actividades.
- 4.- Ruegos y preguntas.

EL PRESIDENTE